

Lubuski Urząd Wojewódzki  
w Gorzowie Wielkopolskim  
ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp., 7 kwietnia 2021 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.38.2021  
Sprawę prowadzi: Robert Burek  
Telefon: 957851821  
e-mail: robert.burek@lubuskie.uw.gov.pl

Pani  
**Iwona Wadas**  
Tłumacz przysięgły  
języka niemieckiego  
ul. Puszczy Rzepińskiej 43  
69-110 Rzepin

**Dotyczy: sprawozdanie z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym**

W dniach od 1 kwietnia 2021 r. do 2 kwietnia 2021 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp.: Robert Burek – starszy inspektor wojewódzki, na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 45/2021 z dnia 31 marca 2021 r. przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.\*

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2018 r. do dnia 1 kwietnia 2021 r.

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontrolowaną działalność w zakresie realizacji ww. zadań oceniono pozytywnie z uchybieniami.

Czynności kontrolne wykazały, że została Pani wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/41/08. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pani uprawniona do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby, dokonywania tłumaczenia ustnego.

Używana pieczęć do poświadczeń z języka niemieckiego spełnia wymogi określone w art.18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Pieczęć zawiera w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pani uprawnienie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzystie i czytelnie w sposób

ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Nie odnotowywała Pani daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem oraz w większości przypadków, uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu, gdzie istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym, czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Powyższe narusza postanowienia art. 17 ust. 2 pkt 1 i 3 ww. ustawy. Stwierdzono również, że ostatnie tłumaczenie przysięgłe zostało wykonane w dniu 18 lutego 2021 r.

Stosownie do art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Oświadczyła Pani, że dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

Oświadczyła Pani również, iż nie odmawia wykonania tłumaczeń w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oraz, że w okresie objętym kontrolą nie otrzymywała Pani takich zleceń.

W związku ze zmianą adresu do korespondencji oświadczyła Pani, że w dniu 1 kwietnia br. złożyła Pani wniosek o dokonanie zmian w danych osobowych tłumacza przysięgłego, prosząc o dokonanie korekty danych w karcie rejestrowej tłumacza przysięgłego.

Ze względu na stwierdzone uchybienia, zaleca się **uzupełnienie wymaganych informacji w prowadzonym repertorium, jak również opisywanie dokonywanych tłumaczeń zgodnie z przepisami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.**

W związku z powyższym oczekuję w terminie 14 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego sprawozdania, informacji o sposobie wykonania zaleceń lub o przyczynach ich niewykonania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

#### **Podstawa prawna:**

\* art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli

#### **Pouczenie:**

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224) przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przestanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.